

# Inhalt

|                                                                                         |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Vorwort . . . . .                                                                       | 9  |
| Einleitung . . . . .                                                                    | 11 |
| <i>Basil Bunting</i>                                                                    |    |
| Briggflatts / Briggflatts (Auszug) . . . . .                                            | 26 |
| <i>Stevie Smith</i>                                                                     |    |
| Persephone / Persephone . . . . .                                                       | 36 |
| Not Waving But Drowning / Nicht winkend, sondern ertrinkend . . . . .                   | 38 |
| Thoughts About The Person From Porlock / Gedanken über die Person aus Porlock . . . . . | 40 |
| The Frog Prince / Der Froschkönig . . . . .                                             | 44 |
| Scorpion / Skorpion . . . . .                                                           | 48 |
| <i>R. S. Thomas</i>                                                                     |    |
| Reservoirs / Reservoir . . . . .                                                        | 50 |
| Via Negativa / Via Negativa . . . . .                                                   | 52 |
| God's Story / Gottes Geschichte . . . . .                                               | 54 |
| Self-Portrait / Selbstporträt . . . . .                                                 | 56 |
| Pilgrimages / Wallfahrten . . . . .                                                     | 58 |
| Fishing / Angeln . . . . .                                                              | 62 |
| <i>George Mackay Brown</i>                                                              |    |
| The Poet / Der Dichter . . . . .                                                        | 64 |
| Ikey On The People Of Helya / Ikey über die Menschen von Helya . . . . .                | 66 |
| The Year Of The Whale / Das Jahr des Wals . . . . .                                     | 70 |
| Sea Village / Dorf am Meer . . . . .                                                    | 74 |
| Eynhallow: Crofter And Monastery / Eynhallow: Bauer und Kloster . . . . .               | 78 |
| From Stone To Thorn / Von Stein zu Dorn . . . . .                                       | 80 |

*Philip Larkin*

|                                                    |    |
|----------------------------------------------------|----|
| Church Going / Kirchgang . . . . .                 | 84 |
| Going / Gehen . . . . .                            | 88 |
| The Whitsun Weddings / Hochzeiten an Pfingsten . . | 90 |
| The Explosion / Die Explosion . . . . .            | 96 |

*Matthew Mead*

|                                                        |     |
|--------------------------------------------------------|-----|
| Identities / Identitäten . . . . .                     | 98  |
| Facing The Dark / Angesichts der Dunkelheit . . . . .  | 108 |
| Stadtbahn: Early / Stadtbahn: früh am Morgen . . . . . | 110 |

*Charles Tomlinson*

|                                              |     |
|----------------------------------------------|-----|
| Steel / Stahl . . . . .                      | 112 |
| Prometheus / Prometheus . . . . .            | 114 |
| Against Portraits / Gegen Porträts . . . . . | 118 |
| The Way In / Der Eingang . . . . .           | 120 |

*William Price Turner*

|                                                                                                                 |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| The Core / Der Kern . . . . .                                                                                   | 124 |
| Hospitality / Gastfreundschaft . . . . .                                                                        | 126 |
| Hard Times / Schwere Zeiten . . . . .                                                                           | 128 |
| The Moral Rocking-Horse / Das sittenstrenge<br>Schaukelpferd . . . . .                                          | 130 |
| A Few Novelties From Our Extensive Range/<br>Einige Neuheiten aus unserer umfangreichen<br>Kollektion . . . . . | 132 |

*Gael Turnbull*

|                                                                                 |     |
|---------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Don't Know Blues / Weiß nicht Blues . . . . .                                   | 134 |
| A Fish-Hook / Ein Angelhaken . . . . .                                          | 136 |
| The Scratching Sound / Das kratzende Geräusch . . .                             | 138 |
| At Mareta / In Mareta . . . . .                                                 | 140 |
| George Fox, From His Journals / George Fox, aus<br>seinen Tagebüchern . . . . . | 144 |
| Once, Climbing / Einst, kletternd . . . . .                                     | 146 |

*Peter Porter*

|                                                                            |     |
|----------------------------------------------------------------------------|-----|
| Death In The Pergola Tea-Rooms / Tod in den<br>Pergola Teeräumen . . . . . | 148 |
| Evolution / Evolution . . . . .                                            | 152 |

|                                                                                                       |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Mort Aux Chats / Mort aux chats . . . . .                                                             | 154 |
| Print Out: Apocalypse / Print Out: Apokalypse . . . .                                                 | 158 |
| <i>Roy Fisher</i>                                                                                     |     |
| Toyland / Spielzeugland . . . . .                                                                     | 160 |
| Experimenting / Experimentierend . . . . .                                                            | 164 |
| The Making Of The Book / Wie das Buch gemacht<br>wird . . . . .                                       | 170 |
| From Diversions / aus Diversions . . . . .                                                            | 174 |
| <i>Ted Hughes</i>                                                                                     |     |
| Roarers In A Ring / Zecher in einem Ring . . . . .                                                    | 176 |
| Hawk Roosting / Sitz des Habichts . . . . .                                                           | 180 |
| Gog / Gog . . . . .                                                                                   | 182 |
| A Childish Prank / Ein kindischer Streich . . . . .                                                   | 190 |
| <i>Adrian Mitchell</i>                                                                                |     |
| Time And Motion Study / Arbeitsstudie . . . . .                                                       | 192 |
| To Whom It May Concern / Bescheinigung . . . . .                                                      | 194 |
| Open Day At Porton / Tag der offenen Tür in<br>Porton . . . . .                                       | 198 |
| A Tourist Guide To England / Ein Reiseführer durch<br>England . . . . .                               | 200 |
| <i>Jim Burns</i>                                                                                      |     |
| Meanwhile / Unterdessen . . . . .                                                                     | 204 |
| The Goldfish Speaks From Beyond The Grave / Der<br>Goldfisch spricht jenseits seines Grabes . . . . . | 208 |
| At The Grassroots / An der Basis . . . . .                                                            | 210 |
| Wheels / Räder . . . . .                                                                              | 212 |
| Hanging On The Old Barbed Wire / Im alten<br>Stacheldraht hängend . . . . .                           | 216 |
| <i>Roger McGough</i>                                                                                  |     |
| Comeclose And Sleepnow / Schmiege dich an und<br>schlafe jetzt . . . . .                              | 218 |
| At Lunchtime A Story Of Love / Mittags Eine<br>Geschichte der Liebe . . . . .                         | 220 |
| Why Patriots Are A Bit Nuts In The Head / Weshalb<br>Patrioten ein bißchen verrückt sind . . . . .    | 224 |

|                                                                                |         |
|--------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Dreampoem / Traumgedicht . . . . .                                             | 226     |
| Snowscene / Schneebild . . . . .                                               | 228     |
| <i>Seamus Heaney</i>                                                           |         |
| Digging / Grabend . . . . .                                                    | 230     |
| Bogland / Sumpfland . . . . .                                                  | 234     |
| Elegy For A Still-Born Child / Elegie auf ein totge-<br>borenes Kind . . . . . | 236     |
| May / Mai . . . . .                                                            | 238     |
| Punishment / Bestrafung . . . . .                                              | 240     |
| <br>Anmerkungen der Herausgeber . . . . .                                      | <br>244 |
| <br>Biographien und bibliographische Daten . . . . .                           | <br>247 |
| <br>Verzeichnis der Rechtsinhaber . . . . .                                    | <br>255 |
| <br>Lizenzvermerk . . . . .                                                    | <br>256 |